

Ayase Today

あやせトゥデイ

Redactado-Publicado por Comisión ejecutiva de información multilingua de la Ciudad de Ayase

へんしゅう はつこう たげんごじょうほうしりよう とく ていさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

Colaboren con el censo de población

El censo de población, es una encuesta estadística, conforme a la ley. Es muy importante para el país. Se realiza el día 1 de Octubre de cada 5 años incluye a todos los residentes en Japón sin distinción de nacionalidad. Las respuestas al formulario se utilizará para tomar decisiones políticas en el futuro, por favor colaboren con la encuesta. Se puede responder por ①entregando el formulario al encargado② enviándolo por correo y por la computadora y/o celular. Antes de enviarle el formulario los encargados irán a su hogar a principios de setiembre para ofrecerles 「la guía de servicio por internet」 La familia que desea responder por computadora o por celular por favor responda hasta el 20 de setiembre. Después se les repartirá a la familia que no respondió. El servicio de responder por internet está solo en inglés, el formulario está traducido a 27 idiomas, si desea por favor avísele al encargado cuando va a su hogar y solicite el formulario en el idioma que desea. Hay casos en que llaman haciéndose pasar por encargados de la encuesta y roban información privada, no se les va a llamar por teléfono. Tengan cuidado.

Si tiene alguna pregunta sobre el censo, contacte con el encargado de la municipalidad sección información documentos tel 0467-70-5609

こくせいちょうさ きょうりょく 国勢調査へ協力を！

国勢調査は、日本国内に住む外国籍の方を含むすべての人と世帯を対象に、10月1日を基準日として5年ごとに実施される国の最も重要な統計調査です。国勢調査の結果は、日本の未来をつくるために欠かせない様々な施策の計画策定などに利用されますので、ぜひご協力ください。調査は、①封入して国勢調査員に渡す方法②郵送提出する方法の他、新たにパソコンまたはスマートフォンから回答ができるようになりました。調査票の配布に先行して調査員が9月上旬から各世帯を訪問し、「インターネット回答の利用案内」をお届けします。ご自宅のパソコンやスマートフォンによる回答を希望する世帯は、9月20日までに「利用案内」に沿って回答してください。その後、回答のなかった世帯にのみ国勢調査員が調査票を配布します。ただし、インターネット回答による調査は英語のみとなっていますが、調査票で回答する場合は27言語に対応した『外国語調査票』も準備していますので、必要とされる方は国勢調査員が訪問した際に申し出てください。電話で調査員を語り個人情報盗まれることがあります。電話では調査を行っていません。注意してください。

電話：市役所文書情報課 情報統計担当 Tel.0467-70-5609 (直通)

Estos periódicos informativos están colocados en la municipalidad, instituciones públicas y también en Ayase TownHills(al costado de la recepción del primer piso),oficina de correos de Ayase(al costado del ATM),Centro de deportes de Ayase(en el gimnasio).

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。



Participemos en la Asociación de residentes Jichikai

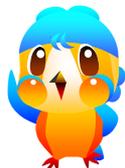


El Jichikai es mantenido a través de jichikaihi, es una contribución de los residentes para formar una región más bonita y agradable, realizamos las siguientes actividades. En esta ocasión participen y formemos una región más bonita y más agradable.

El valor de jichikaihi (cuota de contribución) es 100 yenes por mes.

Formar un ambiente cómodo para vivir	La actividad de limpieza, la orientación de separación y colocación de basura, etc.,
Actividades de entrenamiento en caso de emergencia	El entrenamiento preventivo para casos de desastres naturales, incendios, etc.
Actividades para relacionarse	Las actividades de deporte o culturas como fiestas con la finalidad de amistad y confraternización.
Formalizar un ambiente con seguridad	El patrullaje y las actividades de orientación sobre la seguridad de tránsito.
Actividades de aviso	La divulgación de informaciones a través de kairanban

Para inscribirse consulte con la municipalidad el 0467-70-5640



自治会に加入しましょう



自治会は、地域に住む人たちによって任意に構成される団体で、住みよく明るい地域社会をつくるために主に次のような活動を行っています。この機会にぜひ皆さんも自治会に加入して、地域の方たちと仲良くしてみませんか。なお、自治会に加入した場合、毎月数百円の会費が必要となります。

住みよい環境づくり	地域内の美化活動、ごみ収集所の管理・清掃など
自主防災活動	災害に備えた防災訓練、災害時の避難所の運営など
地域親睦を深める活動	運動会、盆踊り、敬老会など。
安全安心なまちづくり	交通安全点検、防犯パトロール、防犯灯の維持管理など
広報活動	回覧板、広報紙の発行など。

自治会への加入方法等は、市役所市民協働課(TEL0467-70-5640)へお問い合わせください。

Estos periódicos informativos están colocados en la municipalidad, instituciones públicas y también en Ayase TownHills(al costado de la recepción del primer piso), oficina de correos de Ayase(al costado del ATM), Centro de deportes de Ayase(en el gimnasio).

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人がいます。(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)市役所2階市民協働課にお問い合わせください。(電話0467-70-5640)不定期で生活保護のみ、ベトナム語の通訳員が市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)にいます。窓口の手続きや相談等ご活用ください。



Ya vacunó a su hijo? ~verifique si esta vacunado~

お子さんの予防接種はお済ですか? ~予防接種の確認を~

Se puede aplicar las vacunas reconocidas por la ley(ejemplo, rubeola,vacuna DPT) gratis. Se les envia la información desde el centro de asistencia médica de la municipalidad después de 2 meses de nacer el niño, por favor verifique la información. Si no se vacuna en el tiempo dispuesto o si se pasa de edad ya no será gratis. Si necesita información comuníquese al centro médico de la municipalidad tel 0467-77-1133

予防接種法に定められた予防接種(例:風疹、三種混合など)は、決められた医療機関で無料で受けることができます。予防接種の種類や決められた医療機関、対象年齢などの詳しいお知らせは、お子さんが生後2か月頃に各家庭に綾瀬市の保健医療センターから案内を送っていますので、確認してください。決められた医療機関で予防接種を受けなかった場合や対象年齢が過ぎてしまった場合は、有料になりますので注意してください。なお、予防接種の受け方が分からないなど、心配なことがありましたら綾瀬市の保健医療センターにお問い合わせください。電話 0467-77-1133



《Hay servicio de traductora》

Hay servicio gratis en la municipalidad según el tema
Portugués el primer lunes del mes desde las 9 : 00a13 : 00
Vietnamita el primer martes del mes de 9 : 00a13 : 00
Español el primer viernes del mes de 9 : 00a13 : 00

《通訳のサービスがあります》

市役所の業務について無料の通訳サービスがあります。
ポルトガル語：毎月第1月曜：9：00～13：00
ベトナム語：毎月第1火曜：9：00～13：00
スペイン語：毎月第1金曜：9：00～13：00

《Voluntarios de traductores》

Contratamos a personas para traducir español, portugués, vietnamita, chino, mongol, inglés, hanguru
Traducir dos horas a 2000 yenes
Traducciones A4 a 1000 yenes
Utilize este servicio

《通訳・翻訳ボランティアについて》

有料でスペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、モンゴル語、中国語、ハンゲル、英語の通訳・翻訳の依頼を随時受けています。
通訳：2時間2000円
翻訳：A4サイズ1枚1000円
御活用ください。



Para más información a la sección ciudadanos
Tel 0467-70-5640

問い合わせは綾瀬市市民協働課
0467-70-5640

En el primer piso de la municipalidad hay una sección de información en diferentes idiomas. Puede llevar libremente los folletos de información internacional.

綾瀬市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

Serie de amigos en el mundo

せかいともしりーず
世界の友だちシリーズ



Es Camboya Kea Thana

かんぼじあしゅつしん けあ たな ーし
カンボジア出身 ケア・タナー二氏

Se va a realizar en agosto de 2015, en Sagamiyara y Yamato, se presentará cómo son las fiestas del verano Obon de Camboya. El encargado es un ciudadano que vive en la ciudad de Ayase, se llama Kea Tana. Ha presentado las fiestas de fin de año y conciertos de Camboya.

Viviendo en un país diferente, el idioma y cultura las personas me ayudaron y trataron muy bien. Ahora quiero juntar donaciones para establecer un centro cultura de Camboya junto con los japoneses y camboyanos. Las personas que llegan a Japón no saben a dónde consultar o pedir información.

Quiero que sea un lugar dónde se pueda consultar y presentar la cultura camboyana, y enseñar el idioma camboyano. Con el apoyo de las personas poco a poco deseo empezar y hacer realidad este sueño.

Nos indicó que desea nuestro apoyo.

2015年の8月に、相模原と大和でカンボジアのお盆について紹介するイベントが開催される。主催は、現在綾瀬市内で働くケア・タナーさんの団体。毎年、2・3回カンボジアの伝統文化を伝えている。今までは、カンボジアのお正月を紹介したり、コンサートを開催したりした。

「日本に住んで、違う国出身で、違う言葉の自分に仕事や私生活の面で優しく接し、協力してくれた。今後は、寄付を募り、カンボジア人と日本人と一緒に、協力してカンボジアの文化センターを設立することが目標」とのこと。来日する人たちは、困ったことがあったらどこに相談すればいいかわからない。気軽に相談でき、カンボジアの伝統文化を伝え、カンボジア語などを教えることが出来るような場所にしたい。皆の力を合わせて、少しずつできることからやっていきたい。皆に応援してほしいと話してくれた。

El festival que empezó el año pasado Dainoryo y los fuegos artificiales será el 22 de agosto (sábado) Se puede bailar y habrá tiendas para comer, no se lo pierdan

昨年(さくねん)から始(は)まった「あやせ大納涼祭」綾瀬市商工会青年部主催の花火大会が8月22日(土)に開催されます。阿波踊り(あわおど)や盆踊り(ぼんおど)、屋台(やたい)などがあります。一緒に踊ることも出来ます。是非(ぜひ)来て下さい。

La próxima información Solicitud de información

じごう よてい と あ わ せ き
次号の予定・問い合わせ先

La próxima información será en junio. Si tiene comentarios sobre este boletín de información comuníquese a la sección Shimin kyoudoka jichi kyoudo
TEL: 0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

じごう ねん がつはつごうよてい
次号は 2015年10月発行予定です。この
じょうほうし いけん と あ
情報紙についての意見や問い合わせは、
あやせしやくしよしみんきょうどうかじ ちきょうどうたんどう
綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
でんわ
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Preparamos esta información con el objeto de crear una comunidad cómoda para los residentes extranjeros, se edita a través de los voluntarios de idiomas.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Se puede ver esta página en la web de la ciudad en (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。